

I CUOCHI FANFARONI

9 nov 2011

Frammenti con traduzione

Hegesipp. fr.1 K.-A.

βέλτιστε, πολλοῖς πολλὰ περὶ μαγειρικῆς
εἰρημέν' ἐστίν. {ΣΥΡ.} ἢ λέγων φαίνου τι δὴ
καινὸν παρὰ τοὺς ἔμπροσθεν ἢ μὴ κόπτε με.
{Α.} οὐκ ἀλλὰ τὸ πέρασ τῆς μαγειρικῆς, Σύρε,
εὐρηκέναι πάντων νόμιζε μόνον ἐμέ. (5)
οὐ γὰρ παρέργως ἔμαθον ἐν ἔτεσιν δυσὶν
ἔχων περιζωμ', ἀλλ' ἅπαντα τὸν βίον
ζητῶν κατὰ μέρη τὴν τέχνην ἐξήτακα,
εἶδη λαχάνων ὅσ' ἐστί, βεμβράδων τρόπους,
φακῆς γένη παντοδοπά. τὸ πέρασ σοι λέγω· (10)
ὅταν ἐν περιδείπνῳ τυγχάνω διακονῶν,
ἐπὶν τάχιστ' ἔλθωσιν ἀπὸ τῆς ἐκφορᾶς,
τὰ βᾶπτ' ἔχοντες, τοῦπίθημα τῆς χύτρας
ἀφελῶν ἐποίησα τοὺς δακρύοντας γελᾶν.
τοιοῦτος ἔνδοθεν τις ἐν τῷ σώματι (15)
διέδραμε γαργαλισμὸς ὡς ὄντων γάμων.
{ΣΥΡ.} φακῆν παρατιθείς, εἰπέ μοι, καὶ βεμβράδας;
{Α.} τὰ πάρεργά μου ταῦτ' ἔστιν· ἂν δὲ δὴ λάβω
τὰ δέοντα, καὶ τοῦπτάνιον ἀρμόσωμ' ἄπαξ,
ὄπερ ἐπὶ τῶν ἔμπροσθε Σειρήνων, Σύρε, (20)
ἐγένετο, καὶ νῦν ταῦτό τοῦτ' ὄψει πάλιν·
ὑπὸ τῆς γὰρ ὁσμῆς οὐδὲ εἷς δυνήσεται
ἀπλῶς διελθεῖν τὸν στενωπὸν τουτονί·
ὁ δὲ παριῶν πᾶς εὐθέως πρὸς τὴν θύραν
ἐστήξεται ἄχανής, προσπεπαταλευμένος, (25)
ἄφωτος, ἄχρι ἂν τῶν φίλων βεβυσμένος
τὴν ῥῖν' ἕτερός τις προσδραμῶν ἀποσπάσῃ.
{ΣΥΡ.} μέγας εἶ τεχνίτης. {Α.} ἄγνοεῖς πρὸς ὃν λαλεῖς·
πολλοὺς ἐγὼ σφόδρ' οἶδα τῶν καθημένων,
οἳ καταβεβρώκασ' ἕνεκ' ἐμοῦ τὰς οὐσίας. (30)

Posidipp. fr. 28 K.-A.

μαθητὰ Λεύκων οἳ τε συνδιάκονοι
ὑμεῖς· ἄπας γὰρ ἐστὶν οἰκεῖος τόπος
ὑπὲρ τέχνης λαλεῖν τι τῶν ἡδυσμάτων
πάντων κράτιστόν ἐστιν ἐν μαγειρικῇ
ἀλαζονεία· τὸ καθ' ὅλου δὲ τῶν τεχνῶν (5)
ὄψει σχεδὸν τι ὡς τοῦθ' ἡγούμενον.
ξεναγὸς οὔτος, ὅστις ἂν θώρακ' ἔχη
φολιδωτὸν ἢ δράκοντα σεσιδηρωμένον,
ἐφάνη Βριάρεως, ἂν τύχη δ' ἐστὶν λαγώς.

(Siro) Amico mio, riguardo all'arte culinaria molto è stato detto da molti. O con le tue parole mi mostri qualcosa di nuovo in aggiunta a ciò che sapevo prima, oppure piantala di seccarmi. (Cuoco) No, ma credimi, Siro, io solo fra tutti ho raggiunto la perfezione dell'arte culinaria. Non l'ho imparato infatti per caso in due anni, indossando il grembiule, ma anzi per tutta la vita ho ricercato e indagato attentamente l'arte in ogni sua parte; quali siano le apparenze delle verdure, le qualità di acciughe, le varie specie di zuppa di lenticchie. La perfezione, ti dico: una volta che mi capitò di prestar servizio per un banchetto funebre, non appena i parenti furono tornati dal funerale con le vesti nere, scostando il coperchio della pentola feci ridere quelli che prima piangevano. Un tal solletico dal di dentro si diffuse loro in corpo, come se si fossero trovati a un matrimonio. (Si.) Servivi lenticchie e acciughe? (C.) Queste per me sono cose secondarie. Se posso prendere quel che ci vuole e predisporre la cucina una volta per tutte, potresti vedere di nuovo, Siro, lo stesso fenomeno che si presentò dinanzi alle Sirene. Con un odore del genere, infatti, nessuno potrà semplicemente passare attraverso questo stretto qui: uno avvicinandosi tutto immediatamente alla porta rimarrà fermo a bocca aperta, inchiodato, ammutolito fino a che un altro degli amici, tappandosi il naso, non accorra a trascinarlo via. (Si.) sei proprio un grande esperto (C.) Non sai con chi vai blaterando: io conosco benissimo molti del pubblico che si mangiarono le sostanze per causa mia.

Tu, studente Leucone, e voi suoi assistenti: ogni luogo è adatto a dire qualche parola intorno all'arte. Fra tutti i condimenti, il più efficace in cucina è la spacconaggine: vedrete che essa è quasi sempre la cosa più importante fra le tecniche (?).

Questo comandante di truppe mercenarie, che ha una corazza a scaglie o un dragone fatto di ferro, sembra Briareo, ma all'occorrenza è un coniglio.

Un cuoco con i suoi aiutanti e studenti va in una casa

ὁ μάγειρος ἂν μὲν ὑποδιακόνους ἔχων (10)
πρὸς τὸν ἰδιώτην καὶ μαθητὰς εἰσίη,
κυμινοπρίστας πάντας ἢ λιμούς καλῶν,
ἔπτηξ' ἕκαστος εὐθύς. ἂν δ' ἀληθινὸν
σαυτὸν παραβάλλης, καὶ προσεκδαρεῖς ἄπει.
ὄπερ οὖν ὑπεθέμην, τῷ κενῷ χώραν δίδου. (15)
καὶ τὰ στόματα γίνωσκε τῶν κεκλημένων·
ὡσπερ γὰρ εἰς τὰμπόρια, τῆς τέχνης πέρας
τοῦτ' ἔστιν, ἂν εὖ προσδράμῃς πρὸς τὸ στόμα.
διακονοῦμεν νῦν γάμους. τὸ θῦμα βοῦς,
ὁ δίδου ἐπιφανής, ἐπιφανής ὁ λαμβάνων. (20)
τούτων γυναῖκες ἰέρειαί τ' ἡθεῖ θεοί,
κορύβαντες, αὐλοί, παννυχίδες, ἀναστροφή·
ἵππόδρομος οὗτός ἐστί σοι μαγειρικῆς.
μέμνησο καὶ σὺ τοῦτο.

fr. 29 K.-A.

ἰδιώτης μέγας
αὐτοῖς ὁ Σεύθης. οἴσθα δ', ὧ βέλτισθ', ὅτι
ἀγαθοῦ στρατηγοῦ διαφέρειν οὐδὲν δοκεῖ.
οἱ πολέμιοι πάρεισιν· ὁ βαθὺς τῆ φύσει
στρατηγὸς ἔστηκεν, τὸ πρᾶγμ' ἐδέξατο. (5)
πολέμιός ἐστι πᾶς ὁ συμπίνων ὄχλος.
κινεῖ γὰρ ἄθρόος οὗτος· εἰσελήλυθεν
ἐκ πέντε καὶ δέχ' ἡμερῶν προηλπικῶς
τὸ δεῖπνον, ὀρμῆς μεστός, ἐκλελυμένος,
τηρῶν πότ' ἐπὶ τὰς χεῖρας οἴσει τις. νόει (10)
ὄχλου τοιούτου ῥαχίαν ἠθροισμένην

Sosip. fr. 1 K.-A.

οὐ παντελῶς εὐκαταφρόνητος ἡ τέχνη,
ἂν κατανοήσης, ἐστὶν ἡμῶν, Δημύλε·
ἀλλὰ πέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ πάντες σχεδὸν
εἶναι μάγειροί φασι, οὐδὲν εἰδότες.
ὑπὸ τῶν τοιούτων δ' ἡ τέχνη λυμáίνεται. (5)
ἐπεὶ μάγειρον ἂν λάβῃς ἀληθινόν,
ἐκ παιδὸς ὀρθῶς εἰς τὸ πρᾶγμ' εἰσηγμένον,
καὶ τὰς δυνάμεις κατέχοντα καὶ τὰ μαθήματα
ἅπαντ' ἐφεξῆς εἰδότης, ἕτερόν σοι τυχόν
φανήσεται τὸ πρᾶγμα. τρεῖς ἡμεῖς .. (10)
ἐσμὲν ἔτι λοιποί, Βοιδίων καὶ Χαριάδης
ἐγὼ τε. τοῖς λοιποῖς δὲ προσπέρδου. {ΔΗΜ.} τί φής;
ἐγώ; {Α.} τὸ διδασκαλεῖον ἡμεῖς σώζομεν
τὸ Σίκωνος. οὗτος τῆς τέχνης ἀρχηγὸς ἦν.
ἐδίδασκεν ἡμᾶς πρῶτον ἀστρολογεῖν .. (15)
ἔπειτα μετὰ ταῦτ' εὐθύς ἀρχιτεκτονεῖν·
περὶ φύσεως κατεῖχε πάντας τοὺς λόγους· (17)
ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἔλεγε τὰ στρατηγικά. (18)
πρὸ τῆς τέχνης ἔσπευδε ταῦθ' ἡμᾶς μαθεῖν.
{ΔΗΜ.} ἄρα σὺ με κόπτειν οἶος εἶ γε, φίλτατε; (20)
{Α.} οὐκ ἀλλ' ἐν ὄσῳ προσέρχεται ἐξ ἀγορᾶς ὁ παῖς,
μικρὰ διακινήσω σε περὶ τοῦ πράγματος,
ἵνα τῷ λαλεῖν λάβωμεν εὐκαιρον χρόνον.

privata: se li chiama tutti taccagni o morti di fame,
ciascuno subito si fa piccolo piccolo. Ti presenti
sinceramente, e te ne vai scorticato.
Fa' quello che ti ho detto: se la posta in gioco è nulla,
cedi il passo. E impara a conoscere i gusti dei
commensali.

Questa è la perfezione dell'arte, se navighi bene in una
bocca come in un porto mercantile.

Ora serviamo a un matrimonio. La vittima sacrificale è un
bue, è illustre il padre della sposa, illustre il promesso
sposo. Le loro donne sono sacerdotesse.

Danze, flauti, feste notturne, un gran subbuglio.

Questo è il circo dell'arte culinaria.

Ricordatelo anche tu.

Per loro Seute è un grande soldato privato; sappi infatti,
mio caro, che non sembra differire molto da un bravo
stratego. Ecco i nemici: il generale profondo per natura
stette fermo, prese l'attacco su di sé. È nemico tutto lo
stuolo dei bevitori. Esso infatti si muove in massa: avanza
dopo aver atteso la cena per quindici giorni, pieno di
desiderio, infiammato, badando a quando qualcuno
servirà ἐπὶ τὰς χεῖρας.

Pensa al ruggito di una simile folla tutta insieme!

“La nostra arte non è affatto semplice da disprezzare, se
ci pensi, Dimilo: ma tutta la faccenda è logora, e quasi
tutti si definiscono *mageiroi*, senza saper niente.
L'arte è insozzata da costoro.

Ma se prendi un vero *mageiros*, correttamente
indirizzato fin dall'infanzia alla pratica, che padroneggia i
poteri e conosce le varie branche del saper una per una,
la situazione ti apparirà diversa. Tre di noi siamo rimasti,
Boidione e Cariade, ed io. Agli altri puoi fare una
pernacchia.” “Davvero? Io?” “Noi preserviamo
l'insegnamento di Sicone. Lui è stato il fondatore
dell'arte. Ci insegnò come prima cosa a osservare gli
astri, dopodiché subito l'architettura. Padroneggiava
tutte le conoscenze sulla natura; e in aggiunta a tutto
questo insegnava la scienza strategica. Ci spingeva a
imparare tali cose a tutto vantaggio dell'arte”.

“Sei in grado di seccarmi, amico mio?” “No, ma nel
tempo in cui lo schiavo ritorna dall'*agorá* ti lancerò
qualche provocazione riguardo alla questione, per
cogliere l'opportunità di chiacchierare un po' di questo.”
“Apollo, che fatica!” “Ascolta, esimio. Il cuoco deve
innanzitutto conoscere i corpi celesti, il tramonto e il
sorgere degli astri, e quando il sole si alza per il giorno

{ΔΗΜ.} Ἄπολλον, ἐργῶδες γ'. {Α.} ἄκουσον, ὦγαθέ. (24)
 δεῖ τὸν μάγειρον εἰδέναι πρῶτιστα μὲν (25)
 περὶ τῶν μετεώρων, τὰς τε τῶν ἄστρον δύσεις
 καὶ τὰς ἐπιτολάς, καὶ τὸν ἥλιον πότε
 ἐπὶ τὴν μακράν τε καὶ βραχεῖαν ἡμέραν
 ἐπάνεισι, κὰν ποίοισιν ἐστι ζωδίοις.
 τὰ γὰρ ὄψα, φασί, καὶ τὰ βρώματα σχεδὸν (30)
 ἐν τῇ περιφορᾷ τῆς ὄλης συντάξεως
 ἐτέραν ἐν αὐτοῖς λαμβάνει τὴν ἡδονήν.
 ὁ μὲν οὖν κατέχων τὰ τοιαῦτα, τὴν ὥραν ἰδὼν
 τούτων ἐκάστοις ὡς προσήκει χρῆσεται·
 ὁ δ' ἀγνοῶν ταῦτ' εἰκότως τυντάζεται. (35)
 πάλιν τὸ περὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς ἴσως
 ἐθαύμασας τί τῇ τέχνῃ συμβάλλεται.
 {ΔΗΜ.} ἐγὼ δ' ἐθαύμασ'; {Α.} ἀλλ' ὅμως ἐγὼ φράσω.
 τοῦπτάνιον ὀρθῶς καταβαλέσθαι καὶ τὸ φῶς
 λαβεῖν ὅσον δεῖ καὶ τὸ πνεῦμ' ἰδεῖν πόθεν (40)
 ἔστιν, μεγάλην χρεῖαν τιν' εἰς τὸ πρᾶγμ' ἔχει.
 ὁ καπνὸς φερόμενος δεῦρο κάκεϊ διαφορὰν
 εἴωθε τοῖς ὄψοισιν ἐμποιεῖν τινα.
 †Τοιοῦτον † ἔτι σοι δίειμι τὰ στρατηγικά.
 (...)

Euphro fr. 1 K.-A.

πολλῶν μαθητῶν γενομένων ἐμοί, Λύκε,
 διὰ τὸ νοεῖν αἰεὶ τι καὶ ψυχὴν ἔχειν
 ἄπει γεγωνῶς μάγειρος ἐκ τῆς οἰκίας
 ἐν οὐχ ὄλοις δέκα μηνί, πολὺ νεώτατος.
 Ἄγις Ῥόδιος ὤπτηκεν ἰχθὺν μόνος ἄκρωσ· (5)
 Νηρεὺς δ' ὁ Χίος γόγγρον ἤψε τοῖς θεοῖς·
 θρεῖον τὸ λευκὸν οὐξ Ἀθηνῶν Χαριάδης.
 ζωμὸς μέλας ἐγένετο πρῶτω Λαμπρία.
 ἀλλᾶντας Ἀφθόνητος, Εὐθυνοσ φακῆν,
 ἀπὸ συμβολῶν συνάγουσιν ἀρίστων πόρους. (10)
 οὔτοι μετ' ἐκείνους τοὺς σοφιστὰς τοὺς πάλαι
 γεγόνασιν ἡμῶν ἐπτά δεῦτεροι σοφοί.
 ἐγὼ δ' ὀρῶν τὰ πολλὰ προκατειλημμένα
 εὔρον τὸ κλέπτειν πρῶτος, ὥστε μηδένα
 μισεῖν με διὰ τοῦτ', ἀλλὰ πάντας λαμβάνειν. (15)
 ὑπ' ἐμοῦ δ' ὀρῶν σὺ τοῦτο προκατειλημμένον
 ἴδιον ἐφεύρηκάς τι, καὶ τοῦτ' ἐστὶ σόν.
 πέμπτην ἔθουον ἡμέραν οἰτινι οἱ
 πολλοὶ γέροντες, πλοῦν πολὺν πεπλευκότες,
 λεπτὸν ἔριφον καὶ μικρόν. οὐκ ἦν ἐκφορὰ (20)
 Λύκῳ κρεῶν τότε οὐδὲ τῷ διδασκάλῳ.
 ἐτέρους πορῖσασθαι δὴ ἐρίφους ἠνάγκασας·
 τὸ γὰρ ἦπαρ αὐτῶν πολλακίς σκοπομένων,
 καθεὶς κάτω τὴν χεῖρα τὴν μίαν λαθῶν
 ἔρριψας εἰς τὸν λάκκον ἰταμῶς τὸν νεφρόν. (25)
 πολὺν ἐποίησας θόρυβον. 'οὐκ ἔχει νεφρόν'
 ἔλεγον. ἔκυπτον οἱ παρόντες ἀποβολῆ.
 ἔθουσαν ἕτερον. τοῦ δὲ δευτέρου πάλιν
 τὴν καρδίαν εἶδόν σε καταπίνοντ' ἐγώ.
 πάλαι μέγας εἶ, γίνωσκε· τοῦ γὰρ μὴ χανεῖν (30)
 λύκον διακενῆς σὺ μόνος εὐρηκας τέχνην.

più lungo e più breve, e in quali segni zodiacali. Le pietanze e gli alimenti, infatti, nel moto circolare dell'intero cosmo prendono in sé una piacevolezza diversa. Colui che padroneggia queste conoscenze, dunque, vedendo la stagione si servirà di ciascuno di questi come è più opportuno; l'ignorante invece finisce giustamente nel fango. Ma di nuovo per ciò che riguarda l'architettura, probabilmente ti chiedevi che cosa avesse a che fare questa con l'arte". "Io me lo chiedevo?" "E io te lo dirò lo stesso. Sistemare correttamente la cucina e ricevere la luce di cui c'è bisogno e vedere da che parte spira il vento è di grande utilità ai nostri fini. Il fumo portato qua o là fa in genere fa una certa differenza per i nostri piatti. Che altro? Ti devo ancora trattare dell'arte strategica"

Fra i tanti allievi che ho avuto, Lico,
 per il tuo notare sempre qualcosa e per l'aver sempre
 spirito te ne vai dalla mia casa ormai cuoco
 in nemmeno dieci mesi, di gran lunga il più giovane.
 Agide di Rodi solo ha arrostito un pesce a perfezione;
 Nereo di Chio cucinò un congrio degno degli dei;
 Cariade di Atene preparò un trio bianco.
 Il brodo (ζωμός) nero fu per primo di Lampria.
 Aftonito le salsicce, Eutino la zuppa di lenticchie.
 v.10 ?
 Dopo di quegli antichi sapienti
 sette di noi sono stati i nuovi savii.
 Ed io, vedendo i molti piatti già presi
 Fui il primo a inventare un tipo di furto tale per cui
 nessuno mi odia per esso, e io mi prendo tutto.
 Tu, vedendo questo trucco già occupato da me, ne hai
 trovato uno tutto tuo, e questo ti appartiene .
 Molti anziani facevano un sacrificio al quinto giorno,
 dopo aver navigato a lungo, un capretto tenero e piccolo.
 Ma la carne non veniva data a Lico, né al suo maestro.
 E tu costringesti quegli altri a procurare due capretti:
 mentre essi stavano intenti a osservare mille volte il
 fegato ponesti sotto di nascosto una mano sola
 e sottraesti audacemente il rene, mettendolo sotto al
 mantello.
 Allora scatenasti un gran chiasso: "non ha il rene"
 dicevano. I presenti si piegarono a cercare l'oggetto
 caduto.
 Ne sacrificavano un altro. Di nuovo ti vidi far sparire il
 cuore della seconda vittima.
 Da tempo sei grande, sappilo: tu solo hai scoperto

χορδῆς ὀβελίσκους ἡμέρας ζητουμένους
δύ' ἐχθές ὤμους εἰς τὸ πῦρ ἀποσβέσας,
καὶ πρὸς τὸ δίχορδον ἑτερέτιζες, ἥσθόμην.
ἐκεῖνο δρᾶμα, τοῦτο δ' ἐστὶ παίγνιον

L'arte del lupo che non resta vanamente a bocca aperta.
Ieri spegnesti il fuoco gettandovi sopra due spiedi di
salsiccia cruda, desiderata per giorni, e poi facesti
qualche nota con la lira a due corde.
Me ne accorsi: quello fu un dramma in piena regola,
questo uno Scherzo.

Strato fr. 1 K.-A.

[σφίγγ' ἄρρεν', οὐ μάγειρον, εἰς τὴν οἰκίαν]

[εἰληφ'· ἀπλῶς γὰρ οὐδὲ ἔν, μὰ τοὺς θεούς,]

[ὧν ἂν λέγηι συνήμι· καινὰ ῥήματα]

[πεπορικμένος] π[ά]ρ]ε[στιν· ὡς εἰσῆλθε γά]ρ,

[εὐθύς μ' ἐ]πηρώτησε [προσβλέψας] μέγα· (5)

[πότους κ]έκληκας μέροπα[επὶ δεῖ]πνον; λέγε.'

ἔγ[ὼ κέκ]ληκα μέροπας ἐπ[ὶ δεῖ]πνον; χολᾶις.

τοὺς δὲ μέροπας τούτους με γ[ιν]ώσκειν δοκεῖς;

ἴδ' ἄρα παρέσται δαιτυμῶν οὐθεις ὄλωις; (11)
ἦξει Φιλῖνος, Μοσχίων, Νικήρατος, (13)
ὁ δεῖν', ὁ δεῖνα· κατ' ὄνομ' ἐπεπορευόμην·
οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς οὐδὲ εἶς μοι Δαιτυμῶν. (15)
ὁ δ' ἠγανάκτης ὥσπερ ἠδικημένος (17)
ὅτι οὐ κέκληκα Δαιτυμόνα· καινὸν σφόδρα.
ἴδ' ἄρα θύεις ῥηξιχθον'; ἴδ' οὐκ, ἔφην, ἔγώ.
ἴδ' οὐκ εὐρυμέτωπον; ἴδ' οὐ θύω βοῦν, ἄθλιε. (20)
ἴδ' οὐκ ἠθυσιάσεις ἄρα; ἴδ' μὰ Δί', ἐγὼ μὲν οὐ.
ἴδ' οὐκ ἠθυσιάσεις ἄρα; ἴδ' οὐκ οἶδ', ἔφην, (23)

Mi sono portato a casa un uomo-sfinge, non un cuoco!
Per gli dei, semplicemente non capisco nulla di ciò che mi
dice: sta qui con una scorta di parole astruse. Appena
arrivato, ecco che subito – guardandomi fisso – mi
chiede: “Dimmi: quanti Meropi hai chiamato a
convito?”. “Io invitare dei Meropi a cena? Sei pazzo.
Pensi forse che io conosca dei Meropi?”
“Non ci sarà dunque proprio nessun convitato?”
“Verranno Filino, Moschione, Nicerato, questo,
quest'altro” li ripercorsi per nome. Non c'era fra loro
nessun Convitato. E quello s'è arrabbiato come se avessi
commesso una colpa, perché non avevo chiamato
Convitato: una totale assurdità.
“Non sacrificherai uno scuotitore della terra?” “Non io”,
dissi. “Un bove dall'ampia fronte?” “Non intendo
sacrificare bovi, povero sciocco.” “Dunque sacrifici del
bestiame minuto?” “Bestiame minuto? Caro cuoco, io
non so niente di tutto ciò, e non mi interessa; sono un
tipo molto poco raffinato, quindi parla semplice con me.”
“Porta qui i grani sacrificali” “Che cosa sono?” “Orzo!”
“Imbecille, perché devi parlare contorto?” “C'è il
salgemma?” “Salgemma? Ma vaff..., di' più chiaramente
quello che vuoi dirmi!” “Sei un insolente, vecchio”,
risponde. “Porta il sale: questo è il salgemma, questo
devi mostrarmi”. C'era dell'acqua lustrale: faceva il
sacrificio, e intanto pronunciava altre mille parole del
genere, che io per gli dei non ne capivo neanche una,
“Iacerto”, “frazioni”, “adipe”, “schidione”; così che
dovetti guardare nei libri di Filita che cosa significasse
ciascuna parola. E ancora lo supplicavo di cambiare
atteggiamento, e di parlarmi da essere umano. Ma non
l'avrebbe persuaso nemmeno Persuasione in persona, lì
presente.
Mi sembra probabile che, essendo stato lo schiavo di un
qualche rapsodo, empio fin dall'infanzia, sia stato poi
infarcito di parole omeriche.

‘μάγειρε, τούτων ούθέν, ούδὲ βούλομαι·
ἀγροικότερός εἰμ’, ὥσθ’ ἀπλῶς μοι διαλέγου.’ (25)

[‘τάς ούλοχύτας φέρε δεῦρο.’ ‘τοῦτο δ’ ἐστὶ τί;’] (34)

[‘κριθαί.’ ‘τί οὖν, ἀπόπληκτε, περιπλοκάς λέγεις;’] (35)

[‘πηγός πάρεστι;’ ‘πηγός; οὐχὶ λαικάει,]

[ἐρεῖς καφές]τερ[όν θ’ ὁ βούλει μοι λέγε]ιν;’

[‘άτάεθα]λός γ’ εἶ, πρέεβυ,’ φ[ησίν. ‘άλ]α φέρε·

τοῦτ’ ἐ]εθ’ ὁ πηγός, τοῦτο δεῖξον.’ χέρνιβον

[παρῆ]ν· ἔθουεν, ἔλεγεν ἕτερα μυρία (40)

τ[ο]ι[αῦ]θ’ ἄ, μὰ τὴν Γῆν, οὐδὲ εἷς συνῆκεν ἄν,

μίτυλλα, μοίρας, δίπτυχ’, ὀβελοῦς· ὥστ’ ἔδει
τὰ τοῦ Φιλιτᾶ λαμβάνοντα βυβλία
σκοπεῖν ἕκαστον τί δύναται τῶν ῥημάτων.
ἀλλ’ ἰκέτευον αὐτὸν ἤδη μεταβαλῶν (45)
ἀνθρωπίνως λαλεῖν τι. τὸν δ’ οὐκ ἄμ ποτε
ἔπειεεν ἢ Πειθῶ παραστᾶς’ αὐτόθι.
καί μοι δοκεῖ ῥαψωιδιοιοῦτου τινὸς
δοῦλος γεγονῶς ἐκ παιδὸς ἀλιτήριος
εἶτ’ ἀναπεπλήεθαι τῶν Ὀμήρου ῥημάτων

Bibliografia

Edizioni dei frammenti:

- Kassel – Austin, *Poetae Comici Graeci* voll. II (Berlin-New York 1991), V (Berlin-NY 1986), VII (Berlin-NY 1984).
- C. Austin, *Comicorum Graecorum Fragmenta in Papyris Reperta*, Berlin: De Guyter 1973.
- Koch, *Comici Graeci*, voll. II (Leipzig: Teubner 1884), III (Leipzig: Teubner 1888).
- A. Meineke, *Fragmenta Comicorum Graecorum*, voll. III (Berlin: Reimer 1840), IV (Berlin: Reimer 1841).

Altri titoli utili:

- J. Wilkins, *The boastful chef: the discourse of food in Ancient Greek comedy*, Oxford - NY: Oxford University Press 2000.
- A. Willi (ed.), *The language of Greek Comedy*, Oxford – NY: Oxford University Press 2002.
- A. Giannini, *La figura del cuoco nella Commedia Greca*, ACME, vol. 13, n. 2-3, 1960.